

# ترجمة الأنماط النصية

اسئلة المحتوى - اسئلة الواجب - اسئلة المحاضرات المباشرة

## " اسئلة المحتوى "

### ❖ Lecture 1 :

1. A certain language system has its own features and norms that people use to **communicate** with each other.
2. You need a **translator** who totally knows both Chinese and Arabic languages to transfer to you the meaning of a certain contract written in Chinese language .
3. According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the **translation**.
4. SL and TL stand for : **The language in which the ST is written** and **The language into which the ST is translated**.
5. " Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text." This is the definition of "**translation**" according to Newmark.

\*\*\*\*\*

### ❖ Lecture 2 :

1. A short story is an example of a ( **religious / literary / technical** ) text.
2. A religious text is like a ( **Quran Surah / poem / short story** ).
3. The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a ( **technical / literary / religious** ) text.  
**The correct answer is " official speech "**
4. A certain text talking about a certain disease is considered as ( **religious / literary / technical** ) text.
5. Katharina Reiss views the ( **word / sentence / text** ) as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

\*\*\*\*\*

### ❖ Lecture 3 :

1. All texts are ( **different / the same / argumentative** ).
2. We can distinguish between political and medical texts. ( **True / False** )
3. Advertisements and scientific papers ( **don't / always / usually** ) show similarities.
4. The first step to suitably translate a text is to :  
( **determine the long and short sentences / identify the text type / recognize the title** )
5. Hatim and Mason classified text types according to their  
( **rhetorical purposes / length of paragraphs / language functions** )
6. Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is:  
( **appellative / vocative / argumentative** )
7. According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is:  
( **expressive / vocative / informative** )
8. The core of an expressive text type is: ( **the topic / the readership / the writer** )

\*\*\*\*\*

### ❖ Lecture 4 :

1. According to Reiss, in an informative text type the ..... is the main focus of the communication.
  - a) dimension
  - b) content**
  - c) communication
  - d) text type

2. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is .....

- a) **logical**
- b) theoretical
- c) communicative
- d) numerical

\*\*\*\*\*

❖ **Lecture 5 :**

1. Poetry, fiction and drama are part of .....genre.

- a) religious
- b) empirical
- c) **literary**
- d) persuasive

2. With regard to religious genre, the author ..... to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

- a) totally free
- b) partially free
- c) **not free**
- d) all mentioned

\*\*\*\*\*

❖ **Lecture 9 :**

1. Read the following text then answer the question that follows:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

The best translation for the given sentence above is:

- a) The King threw a speech on the Ead occasion.
- b) The King of Saudi Arabia said a speech.
- c) **The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.**
- d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

2. "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers."

The best translation for this text is:

- a) **أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل**
- b) أهنئكم بالعيد السعيد
- c) أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان الناجح وقيام الشهر الفضيل خصوصاً الصلوات الليلية
- d) أهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام شهر رمضان

---

" اسئلة الواجب "

1. The person who renders the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text is the .....

- a) reader
- b) **translator**
- c) dynamics
- d) translation

2. According to James Dickins, a text is any given stretch of ..... assumed to make a coherent whole.
- a) **speech or writing**
  - b) living
  - c) speech only
  - d) writing only
3. The text requiring translation is the .....
- a) TL
  - b) TT
  - c) SL
  - d) **ST**
4. A novel is an example of a..... text.
- a) religious
  - b) **literary**
  - c) technical
  - d) informative
5. Katharina Reiss views the .....as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.
- a) **text**
  - b) word
  - c) sentence
  - d) phrase
6. Identifying the text type is:
- a) the definition of translation
  - b) the last step of translation
  - c) **the first step of translation**
  - d) the title of translation
7. Hatim and Mason classified text types according to their.....
- a) **rhetorical purposes**
  - b) length of paragraphs
  - c) language functions
  - d) genre
8. According to Newmark, the core of an informative text type is:
- a) **the topic**
  - b) the readership
  - c) the writer
  - d) the audience
9. ....such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc. As suggested by Reiss.
- a) Operative texts
  - b) **Audiomedial texts**
  - c) Philosophical texts
  - d) Empirical texts
10. Argumentative, expositive and instruction-based text types are suggested by:
- a) Katharina Reiss.

- b) Peter Newmark
- c) James Dickins
- d) Basil Hatim and Ian Mason.**

" اسئلة المحاضرة المباشرة الثالثة "

1. Communication is the main purpose of.....
  - a) food
  - b) languages**
  - c) industry
  - d) old languages only
2. Arabic language speakers can ..... Arabic texts.
  - a) say
  - b) understand
  - c) write
  - d) all mentioned above**
3. Any language system has its own .....
  - a) features and norms**
  - b) norms only
  - c) features only
  - d) Chinese system
- Read the text below then answer the question that follows:

أن ترى واحدا يجري في منية النصر فذلك حادث .. وكأنه صوت  
السرينة في عربة بوليس النجدة فلا بد أن وراء جريه أمراً مثيراً .  
وما أجمل أن يحدث في البلدة الهادئة البطيئة امر مثير !

4. This text is taken from a .....
  - a) poem
  - b) short story**
  - c) a sermon
  - d) a brochure
5. Read the text below then choose the best translation for the underlined sentences:  
واذا بهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري وتهز البيوت ،  
ويمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري أن يلقي  
السلام ، ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري  
ولكنه يكون قد نفذ .

- a) My neighbor passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- b) As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had shot past.**
- c) The runner passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- d) As the neighbor passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had gone through.

6. Read the following line of poetry then choose the best translation:

دَعِ الْأَيَّامَ تَفْعَلْ مَا تَشَاءُ وَطِبَّ نَفْسًا إِذَا حَكَمَ الْقَضَاءُ

- a) Let the days do everything
- b) Let the days do what they will and with good cheer face fate's decree**
- c) Let the days do whatever they want and make yourself happy with the judiciary system
- d) Let the days make it and let yourself accept the judge

• Read the following text and answer the following question :

**Small Change**

HOPES deferred rather than hopes dashed: that sums up the reaction of the transport lobby to the **£1.8 billion** in additional funding over the next three years that was announced this week.

Representing a 25% increase in comparison with a 25% cut in the last parliament.

The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned.

London First, a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a non-residential parking tax levied at an average of **£750** per parking space in central and outer London could raise **£300m** per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's Underground.

**From The Economist Jul 16th 1998**

7. The suitable strategy of translating the underlined digits is to:

- a) translate them according to the exchange rate at that time of publishing the article which is Jul 16th 1998**
- b) translate them directly with no change
- c) don't translate them at all
- d) omit them from translation

8. The following translation is for the following line of poetry:

**Do not bow down before your foes;  
Their gloating is a torment dire.**

وَلَا تَرِ لِلْأَعْيَادِي قَطُّ ذُلًّا فَإِنْ شَمَاتَةَ الْأَعْمَدَاءُ بَلَاءُ

وَلَا تَرِجُ السَّمَاحَةَ مِنْ بَخِيلٍ فَمَا فِي النَّارِ لِلظُّمَانِ مَاءُ

وَلَا حُزْنَ يَدُومُ وَلَا سُرُورُ وَلَا بُؤْسُ عَلَيْكَ وَلَا رِخَاءُ

إِذَا مَا كُنْتَ ذَا قَلْبٍ قَنُوعٍ فَأَنْتَ وَمَالِكُ الدُّنْيَا سَوَاءُ

• Read the following text then answer the question that follows:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك.

9. The best translation for the given sentence above is:

- a) The King threw a speech on the Ead occasion.
- b) The King of Saudi Arabia said a speech.
- c) The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.**
- d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

10. The best translation for the following text is:

يسببه عصيات من نوع «شيجلا»

- a) This is a cause of Shigella.
- b) Shigella type is dangerous.
- c) They are from Shigella.
- d) It is caused by bacilli of genus Shigella.**

- Read the following text then answer the question that follows.

الزحار العصوي  
مرض إنتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عصيات  
من نوع «شيغلا» وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة  
الطعام والماء والأصابع الملوثة. وتنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء  
الدور الحاد للمرض مع البراز السائل. وقد يكون ذلك خلال دور  
النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماماً وقد يظهر الزحار بشكل وبائي  
حيث يتجمع الناس وتنعدم الشروط الصحية والنظافة. وتساعد  
شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة  
الذباب.

11. According to Dickins, this text belongs to..... text type.

- a) literary
- b) philosophical
- c) persuasive
- d) technical**

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
(۱) قُلْ هُوَ اللّٰهُ اَحَدٌ

12. The best way of conveying the meaning of the underlined verse of (*Surat Al-Ikhlās*) is:

- a) Lord is one
- b) Say (O Muhammad ﷺ): "He is Allâh, (the) One"**
- c) Qul Huwa Allahu Ahad
- d) Say Allhu Ahad

توزيع الاسئلة حسب المحاضرات :

Lecture 1 : 1 - 2 - 3 | Lecture 2 : 11 | Lecture 7 : 4 - 5 | Lecture 8 : 7 | Lecture 9 : 9 | Lecture 11 : 6 - 8  
Lecture 12 : 10 | Q12 : ?

" اسئلة المحاضرة المباشرة الرابعة "

*According to Newmark, the dynamics of translation are the.....that pull the translation activity on opposite directions.*

- a) opposing forces**
- b) the translators
- c) the players
- d) the cultures

**Complete the definition:**

**Richard Brislin defines translation as:** Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- a) from one language (source) to another (target)
- b) to written stories
- c) to written texts
- d) to images and pictures only

**The text which is a translation of the ST is the.....**

- a) target Text (TT)
- b) text which needs translation of the ST
- c) language in which the ST is written.
- d) language into which the ST is translated.

**The (ST) is the.....**

- a) spoken language only.
- b) culture of the source language
- c) language into which the ST is translated.
- d) text requiring translation.

**A.....is an example of a literary text.**

- a) bank leaflet
- b) verse from the Holy Quran
- c) official speech
- d) short story

**An example of a technical text is a.....**

- a) short story
- b) poem
- c) certain text talking about a certain disease
- d) novel

**.....views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.**

- a) Fargal
- b) Katharina Reiss
- c) Dickins
- d) Mason

**According to Newmark, "Few texts are purely from the same text type, most include all three functions, ....."**

- a) with no emphasis on one of the three.
- b) without depending on any of the three
- c) with an emphasis on one of the three
- d) with an emphasis on all the three



•Read the following text then answer the question that follows:

ST

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses, Amman offers a variety of historical sites. Towering above Amman, the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the Neolithic period as well as from the Hellenistic and late Roman to Arab Islamic Ages.

TT

غالباً ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم، تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل القلعة، والقصر الأموي والكنيسة البيزنطية و المدرج الروماني الذي يضم ٦٠٠٠ مقعد ما زال يستخدم في المناسبات الثقافية.

The names of the tourist attractions are added to the TT because:

- A. the target audience don't like tourism
- B. the target text is religious
- C. the source text is philosophical
- D. the target audience are interested in details of the tourist attractions



*Audiomedial texts such as .....which supplement the other three functions with visual images, music, etc. as suggested by Reiss.*

- a) films and visual and spoken advertisements
- b) novels
- c) philosophical texts
- d) empirical texts

*The reference work is the text variety which is .....as Reiss suggests.*

- a) a translation product
- b) a method of translation
- c) the most fully informative text type
- d) highly expressive form focused text type

توزيع الاسئلة حسب المحاضرات :

Lecture 1 : 1 - 2 - 3 - 4 | Lecture 2 : 5 - 6 - 7 | Lecture 3 : 8 | Lecture 4 : 10 | Lecture 5 : 11 | Lecture 10 : 9